

No. 49363*

**Argentina
and
Costa Rica**

Agreement on cultural and educational cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Costa Rica. San José, 5 December 2000

Entry into force: *18 September 2011, in accordance with article XVI*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 22 February 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Costa Rica**

Accord de coopération culturelle et éducative entre la République argentine et la République du Costa Rica. San José, 5 décembre 2000

Entrée en vigueur : *18 septembre 2011, conformément à l'article XVI*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 22 février 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION
CULTURAL Y EDUCATIVA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Costa Rica, en adelante " Las Partes ";

Conscientes de los vínculos históricos y culturales que unen a sus pueblos, y deseosos de fortalecer sus relaciones de amistad por medio del desarrollo de la cooperación cultural y educativa;

Considerando la hermandad existente entre ambos Gobiernos y basados en el principio de reciprocidad;

Han acordado establecer el presente Convenio:

ARTICULO I

Las Partes fomentarán, en el marco de este Convenio de cooperación, la colaboración de los diversos sectores nacionales en el campo de la cultura y la educación.

ARTICULO II

Las Partes promoverán el establecimiento de relaciones de cooperación entre universidades, centros de educación ocupacional, instituciones de educación superior no universitaria de índole pedagógica y artística, instituciones educativas para la formación de técnicos de nivel medio y/ o de enseñanza de tecnología, bibliotecas y asociaciones culturales, y en general entre todas aquellas instituciones públicas y privadas, que resulten representativas de ambos países o estén vinculadas a los objetivos del presente Convenio de Cooperación.

Fomentarán también el intercambio de profesionales, docentes, estudiantes y de personalidades representativas en sus respectivas áreas de trabajo, para la realización de conferencias, investigaciones conjuntas e incorporación a proyectos específicos de la otra Parte.

ARTICULO III

Cada Parte, de acuerdo a las disposiciones legales vigentes, extenderá todas las facilidades posibles para el establecimiento y desarrollo de instituciones culturales de la otra Parte dentro de su Estado.

ARTICULO IV

Las Partes, en cumplimiento de los objetivos del presente Convenio, se comprometen a impulsar, entre otras, las siguientes iniciativas:

- 1- El intercambio de publicaciones, películas, videos, documentales, microfilms, piezas musicales y, en general, toda otra manifestación cultural que resulte de común interés;*
- 2- La organización de exposiciones y presentación de espectáculos de carácter artístico y educativo que resulten representativas de la riqueza cultural de ambos pueblos;*
- 3- La difusión de la enseñanza de la literatura e historia del otro país;*
- 4-- La reedición de obras literarias y educativas de autores de ambos países.*

ARTICULO V

Las Partes promoverán los vínculos entre los establecimientos de enseñanza de nivel medio y superior, identificando áreas de efectiva cooperación y propiciando el intercambio de profesores, alumnos y técnicos. Asimismo, promoverán el intercambio de experiencias entre las instituciones de cada Estado que desarrollen la educación a distancia.

Para tal fin y de acuerdo a sus posibilidades y hasta con terceros, las Partes procurarán ofrecer un número determinado de becas que comprenderán los gastos por concepto de estudio, alimentación y hospedaje.

ARTICULO VI

Las Partes promoverán el desarrollo de actividades conjuntas tendientes al aprovechamiento de las tecnologías de la información, especialmente Internet, en el ámbito de la educación. Para ello, comenzarán el intercambio de experiencias en el área, y el establecimiento de vínculos estables que les permitan potenciar los esfuerzos que actualmente están llevando a cabo para expandir dentro de sus respectivos sistemas educativos, los beneficios brindados por esas tecnologías.

ARTICULO VII

Las Partes facilitarán el acceso a su documentación de carácter histórico y cultural, a petición de la otra Parte y de acuerdo con sus respectivos reglamentos internos, favoreciendo las iniciativas oficiales y particulares de cooperación en investigaciones históricas, culturales y educativas de interés común. Asimismo se favorecerá la amplia difusión de los resultados de las investigaciones efectuadas.

ARTICULO VIII

Las Partes favorecerán la cooperación en los campos de la música, teatro, danza, artes plásticas, cine, radio, televisión y en general, propiciarán también cualquier otra forma de expresión que resulten de interés para ambas Partes.

ARTICULO IX

Los organismos Estatales de radio y televisión de ambos países promoverán acuerdos específicos conducentes al intercambio y difusión periódica de programas de interés mutuo, en especial aquellos que sean de carácter educativo y cultural, así como aquellos destinados a divulgar los atractivos turísticos de cada Estado.

ARTICULO X

Las Partes se comprometen a mantener una estrecha colaboración a fin de impedir y penalizar el tráfico ilegal de obras de arte, bienes culturales, medios audiovisuales, bienes sujetos a protección, según la legislación sobre propiedad intelectual, documentos y otros objetos de valor arqueológico, histórico, artístico, cultural y educativo, de sus respectivos Estados.

A tal efecto, velarán por el estricto cumplimiento de los acuerdos internacionales sobre protección de patrimonio cultural, de los cuales ambos países sean Parte, pudiendo, de estimarlo conveniente, suscribir un protocolo adicional al presente Convenio, sobre la materia.

ARTICULO XI

Las Partes se comprometen a adoptar las medidas necesarias para la mejor y más efectiva protección de los derechos de autor y propiedad intelectual de los ciudadanos del otro país.

ARTICULO XII

A los efectos del reconocimiento de títulos y certificados de enseñanza primaria, secundaria y superior será necesaria la presentación de la documentación debidamente autenticada por las autoridades competentes de cada Parte.

El reconocimiento de diplomas o títulos, no autoriza por sí sólo para el ejercicio de actividades profesionales debiendo para ello ajustarse a las normas pertinentes exigidas por la legislación interna de cada uno de los Estados.

ARTICULO XIII

Las Partes negociarán acuerdos específicos que estipularán las condiciones en las que se reconocerán los certificados de estudio, así como los diplomas y títulos profesionales, técnicos, académicos y artísticos, otorgados por las instituciones de educación superior del otro Estado.

ARTICULO XIV

Para la aplicación de este Convenio, las Partes crean la Comisión Mixta Cultural y Educativa que se reunirá cuando las Partes lo consideren necesario, alternativamente en Argentina y en Costa Rica..

Serán competencias de la Comisión estudiar y proponer los medios más apropiados para la ejecución del presente Convenio, así como evaluar el funcionamiento de los Acuerdos establecidos.

La Comisión podrá negociar Programas Ejecutivos bianuales o trienales que consignent las iniciativas que las Partes se comprometen a desarrollar durante el período establecido, y en concordancia con las disposiciones del presente Convenio.

ARTICULO XV

El presente instrumento internacional deja sin efecto en todas su partes al Convenio Cultural suscrito por ambos países el 23 de noviembre de 1964, a partir de su vigencia.

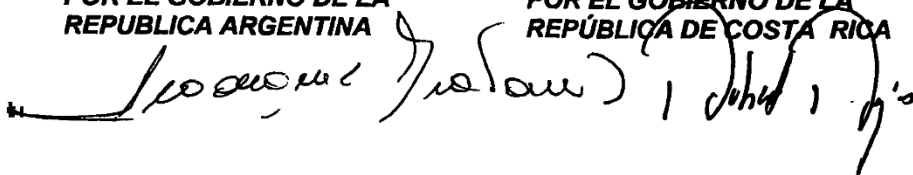
ARTICULO XVI

El presente convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha del canje de los respectivos instrumentos de ratificación. Tendrá una duración indefinida, salvo que una de las Partes notifique a la otra, con una anticipación de seis meses, su intención de denunciarlo. Su terminación no afectará la realización de las actividades que se encuentren en ejecución; salvo acuerdo en contrario.

Hecho en la ciudad de San José, Costa Rica, a los cinco días del mes de diciembre del año dos mil.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE COSTA RICA**

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for the Argentine representative, and the signature on the right is for the Costa Rican representative. Both signatures are written in a cursive, flowing style.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Costa Rica, hereinafter referred to as "the Parties",

Aware of the historic and cultural links which unite their peoples, and wishing to strengthen their relations of friendship through developing cultural and educational cooperation,

Considering the fraternal relationship existing between the two Governments and based on the principle of reciprocity,

Have agreed to establish the present Agreement:

Article I

The Parties will encourage, within the framework of this Agreement on cooperation, collaboration by the various national sectors in the field of culture and education.

Article II

The Parties will promote the establishment of cooperative relations between universities, vocational training centers, non-university higher education institutions specializing in teacher training and the arts, educational institutions for training medium-level technical personnel and/or technological instruction, libraries and cultural associations, and in general between those public and private institutions that are representative of the two countries or are related to the objectives of the present Agreement on cooperation.

They will also encourage the exchange of professionals, teachers, students and representative personalities from their various areas of work, in order to undertake conferences and joint research and to participate in specific projects of the other Party.

Article III

Each Party, in accordance with the legal provisions in force, shall extend all possible facilities for the establishment and development on its territory of cultural institutions of the other Party.

Article IV

The Parties, in fulfilment of the objectives of the present Agreement, undertake to promote the following initiatives, among others:

1. Exchange of publications, films, videos, documentaries, microfilms, musical pieces and in general any other cultural manifestation which may be of joint interest;
2. Organization of exhibitions and presentation of spectacles of an artistic and educational nature which are representative of the cultural richness of the two peoples;
3. Dissemination of teaching on the literature and history of the other country;
4. Reissue of literary and educational works by authors of the two countries.

Article V

The Parties shall promote links between medium- and higher-level teaching establishments, identifying areas for effective cooperation and promoting the exchange of professors, pupils and technical personnel. In addition, they shall promote exchanges of experience between the institutions of the two States which carry out distance teaching.

For such a purpose, to the extent of its capacity and possibly in cooperation with third parties, the Parties shall attempt to offer a certain number of grants which will include the costs for tuition, subsistence and accommodation.

Article VI

The Parties shall promote the performance of joint activities directed towards utilization of information technologies, in particular the Internet, within the sphere of education. To that end, they shall initiate exchanges of experience in the area and the establishment of stable links allowing them to boost their current efforts to expand the benefits provided by such technologies within their respective educational systems.

Article VII

The Parties shall facilitate access to their documentation of a historical and cultural nature, at the request of the other Party and in line with their respective domestic regulations, supporting official and private initiatives for cooperation in historical, cultural and educational research undertakings of joint interest. In addition, broad dissemination of the results of the research carried out will be encouraged.

Article VIII

The Parties shall encourage cooperation in the fields of music, theater, dance, plastic arts, cinema, radio, television and in general shall also promote any other form of expression which is of interest to the two Parties.

Article IX

The state radio and television bodies of the two countries shall promote specific agreements leading to the exchange and periodic transmission of programmes of mutual interest, in particular those of an educational and cultural nature, as well as those intended to showcase the tourist attractions of each State.

Article X

The Parties undertake to maintain close cooperation with the aim of preventing and punishing illegal trade in artworks, cultural assets, audiovisual media, goods under protection in accordance with the legislation on intellectual property, documents and other objects of archaeological, historical, artistic, cultural and educational value, of their respective States.

To that end they shall monitor strict compliance with the international agreements on the protection of cultural heritage to which both are party, and if it is considered appropriate may add an additional protocol to the present Agreement in this area.

Article XI

The Parties undertake to adopt the necessary measures for the better and more protective protection of copyright and intellectual property of the citizens of the other country.

Article XII

Recognition of teaching diplomas and certificates at primary, secondary and higher level will require presentation of the documentation duly authenticated by the competent authorities of each Party.

Recognition of diplomas or certificates shall not authorize, on its own, the exercise of professional activities, which will require compliance with the relevant standards called for by the domestic legislation of each of the States.

Article XIII

The Parties shall negotiate specific agreements which will stipulate the conditions under which certificates of study, as well as professional, technical, academic and artistic diplomas and certificates, awarded by the institutions of higher education of the other State, will be recognized.

Article XIV

For purposes of implementing the present Agreement, the Parties create the Joint Commission on Culture and Education, which will meet when the Parties consider it necessary, alternately in Argentina and Costa Rica.

The duties of the Commission will include studying and proposing the most appropriate means for the implementation of the present Agreement, and evaluating the operation of the agreements already in force.

The Commission shall be empowered to negotiate biannual or triannual executive programmes to lay down the initiatives which the Parties undertake to fulfil during the period in question and in accordance with the provisions of the present Agreement.

Article XV

From the time it enters into force, the present international instrument shall render of none effect, in all its parts, the cultural agreement signed by the two countries on 23 November 1964.

Article XVI

The present Agreement shall enter into force thirty days after the date of exchange of the respective instruments of ratification. It shall be of undefined duration, unless one of the Parties notifies the other, with advance notice of six months, of its intention to denounce it. Termination of the Agreement shall not affect the completion of the activities already under way, unless agreed to the contrary.

DONE at San José, Costa Rica, on the fifth day of the month of December of the year two thousand.

For the Government of the Argentine Republic:

For the Government of the Republic of Costa Rica:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ET ÉDUCATIVE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Costa Rica, ci-après dénommés les « Parties »,

Conscients des liens historiques et culturels qui unissent leur peuple et désireux de renforcer leur relation d'amitié grâce à la mise en place d'une coopération culturelle et éducative,

Considérant la fraternité qui existe entre les deux Gouvernements et se fondant sur le principe de réciprocité,

Sont convenus d'établir le présent Accord :

Article I

Dans le cadre du présent Accord de coopération, les Parties encouragent la collaboration des divers secteurs nationaux dans le domaine de la culture et de l'éducation.

Article II

Les Parties s'emploient à promouvoir l'établissement de relations de coopération entre les universités, les centres de formation professionnelle, les établissements d'enseignement supérieur non universitaire à vocation pédagogique et artistique, les établissements de formation de techniciens de niveau moyen et/ou d'enseignement technique, les bibliothèques et associations culturelles, et, en général, entre toutes les institutions publiques et privées qui s'avèrent représentatives des deux pays ou qui sont liées aux objectifs du présent Accord de coopération.

Les Parties encouragent également l'échange de professionnels, d'enseignants, d'étudiants et de personnalités représentatives de leur domaine de travail respectif afin de tenir des conférences, de mener conjointement des recherches et de prendre part aux projets spécifiques de l'autre Partie.

Article III

Conformément aux dispositions légales en vigueur, chaque Partie offre tous les moyens possibles facilitant l'établissement d'institutions culturelles de l'autre Partie au sein de son propre État.

Article IV

Aux fins des objectifs du présent Accord, les Parties s'engagent à stimuler notamment les initiatives suivantes :

1. L'échange de publications, de films, de vidéos, de documentaires, de microfilms, d'œuvres musicales et, en général, de toute autre manifestation culturelle qui présente un intérêt commun;
2. l'organisation d'expositions et la présentation de spectacles artistiques et éducatifs représentatifs de la richesse culturelle des deux peuples;
3. la diffusion de l'enseignement de la littérature et de l'histoire de l'autre pays;
4. la réédition d'œuvres littéraires et éducatives d'auteurs originaires des deux pays.

Article V

Les Parties encouragent les liens entre les établissements d'enseignement de niveau moyen et supérieur en identifiant les domaines de coopération efficace et en favorisant l'échange de professeurs, d'élèves et de techniciens. En outre, elles encouragent l'échange d'expériences entre les institutions de chaque État qui développent l'enseignement à distance.

À cette fin, les Parties s'efforcent d'offrir, en fonction de leurs possibilités, un certain nombre de bourses couvrant les frais liés aux études, à l'alimentation et à l'hébergement, et ce, même à des tiers.

Article VI

Les Parties encouragent l'exécution d'activités conjointes visant à l'utilisation des technologies de l'information, en particulier de l'Internet, dans le domaine de l'éducation. Pour ce faire, elles amorcent l'échange d'expériences dans ce domaine ainsi que l'établissement de liens stables leur permettant d'accentuer les efforts actuellement mis en œuvre pour accroître les avantages offerts par ces technologies dans le cadre de leur système éducatif respectif.

Article VII

À la demande de l'autre Partie et conformément à leur règlement interne, les Parties facilitent l'accès à leur documentation historique et culturelle en favorisant les initiatives officielles et spécifiques de coopération dans le domaine de la recherche historique, culturelle et éducative présentant un intérêt commun. Elles favorisent également la diffusion massive des résultats des recherches qui sont menées.

Article VIII

Les Parties favorisent la coopération dans les domaines de la musique, du théâtre, de la danse, des arts plastiques, du cinéma, de la radio, de la télévision et, de manière générale, elles encouragent toute autre forme d'expression d'intérêt mutuel.

Article IX

Les organismes de radio et de télévision d'État des deux pays promeuvent la conclusion d'accords spécifiques permettant l'échange et la diffusion régulière de programmes d'intérêt mutuel, en particulier de programmes éducatifs et culturels, ainsi que de programmes destinés à faire connaître les attraits touristiques de chaque État.

Article X

Les Parties s'engagent à maintenir une étroite collaboration afin d'empêcher et de réprimer le trafic illégal d'œuvres d'art, de biens culturels, d'appareils audiovisuels, de biens protégés - en vertu de la loi sur la propriété intellectuelle -, de documents et d'autres objets de valeur archéologique, historique, artistique, culturelle et éducative de leur État respectif.

À cette fin, elles veillent au respect absolu des accords internationaux pour la protection du patrimoine culturel auxquels les deux pays sont parties, et peuvent, si elles le jugent utile, conclure un protocole en la matière, additionnel au présent Accord.

Article XI

Les Parties s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour améliorer et renforcer la protection des droits d'auteur et de propriété intellectuelle des citoyens de l'autre pays.

Article XII

Aux fins de la reconnaissance de diplômes et de certificats d'enseignement primaire, secondaire et supérieur, la présentation des documents dûment authentifiés par les autorités compétentes de chaque Partie est exigée.

La reconnaissance de diplômes ou de titres n'autorise pas à elle seule l'exercice d'activités professionnelles. À cet effet, il est nécessaire de se conformer aux normes applicables exigées par la législation interne de chaque État.

Article XIII

Les Parties négocient des accords spécifiques, lesquels précisent les conditions dans lesquelles sont reconnus les certificats d'études, les diplômes et les titres professionnels, techniques, universitaires et artistiques, délivrés par les institutions d'enseignement supérieur de l'autre État.

Article XIV

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties créent la Commission mixte pour la culture et l'éducation, qui se réunit lorsque les Parties le jugent nécessaire, tantôt en Argentine tantôt au Costa Rica.

Ladite Commission est chargée d'étudier et de proposer les moyens les plus appropriés pour exécuter le présent Accord, ainsi que pour évaluer le fonctionnement des Accords établis.

Elle peut négocier des programmes exécutifs semestriels ou triennaux décrivant les initiatives que les Parties s'engagent à mettre en œuvre pendant la période prévue et conformément aux dispositions du présent Accord.

Article XV

À son entrée en vigueur, le présent instrument international annule dans sa totalité la Convention culturelle signée par les deux pays, le 23 novembre 1964.

Article XVI

Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date d'échange des instruments de ratification respectifs. Il est conclu pour une période indéterminée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer, moyennant un préavis de six (6) mois. Sauf accord contraire, sa dénonciation ne porte pas atteinte à la réalisation des activités en cours d'exécution.

FAIT à San José (Costa Rica), le cinq décembre deux-mille.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :